Poetologia

Objekttyp: **Chapter**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **19 (2011)**

PDF erstellt am: **11.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

1.2. Litteratura rumantscha

1.2.1. Poetologia

Andri Peer *Breviari pel giuven poet rumantsch* (1951)

Part generala

Prüm puonch: Sajast inclegiantaivel – ouravant tuot inclegiantaivel! Il lectur nu voul chattar alch nouv, alch ester in quai ch’el legia; el voul chattar a sai sves; fadia’t pöja dad esser solit.

Puonch duos: Sajast positiv e scha mâ pussibel optimist. La litteratura ais ün champ da trattegnimaint nögl’ün circol da disputaziun. Scha tü crajast da stuvair destillar, schi fa plüchöntscha sirup co tössi.

Puonch trais: Sajast medioker: La società ödiescha a quel chi t’illa surpassa.

Puonch quatter: Nomna’t epigon d’ün poet barmör, damaja arcugnuschü; quai schligerischa ti’entrada ill’istorgia da litteratura, il plü nöbel früt da nossas fadias.

Puonch tschinch: Manzuna in mincha chantun poets esters chi t’han fat impreschiun; id ais ün dalet tuot ourdvert da leger cha tü sajast ün scolar da Mallarmé o da Hofmannsthal.

Puonch ses: Sajast patriotic; be lura varà tia poesia ün adöver vardaivel al bain da la naziun e pudarà nudrir tant las sairadas chantunales folcloristicas etc. co la musica per trais o quatter vuschs. Gnir renomnà illa chanzun ais la megladra renomina. Cha teis nom saja palais dafatta tanter las liangias e fluors da palperi!

Puonch set: Sajast equal. Quai mantegna ils amis e stramainta ils adversaris. Be nöglia s’müdar massa suvent. Ils lectuors pardunan plüchöntscha da gnir indurmanzats co sdrugliats.

Puonch ot: Tegna’t vi da la convenziun, mamma da la popularità. Nöglia scuolozzar teis lectuors cun ideas novas, cun problems zoppantats o incumadaiVELS, cun imbüttamaints. Il scriptur ha da paschantar, nüglia da picuoglier la conscienza.

Puonch nouv: Sajast chöntsch, pachific, conciliant, giovial, grazchus!

Puonch desch: Scha tü scrivast in gazetta tegna't vi da las normas da l'ottanta. Que ais üna ricetta sgüra per acquistar in ün schlop admiratuors. Il rumantsch sco cha l'ais hoz vain inclet be dals scolats, para.

Puonch ündesch: Guarda inavo plüchöntsch co inavant! Il meglder ais adüna quai chi s'ha pers. Nun invludar da lodar il bun temp vegl; il nouv ais sa plain fottarias.

Part speciala

Nus eschan ün pövel da scriptuors; voust tü esser sulet chi nu scriva?

Cha'l rumantsch possa ünsacura ir a giperi cun pennas svolazzantas!

Il public ais üna bes-cha rumaglianta; el voul strom e bavradoirs nimia alch da morder.

Generus ais quel chi mas-cha ouravant. Tant plü svelto sarà'l lura digeri.

Cha tia poesia saja saina gnocs, suolva e dutschetta sco üna semulina.

Scha tü nun hast il flà da sriver prosa, at resta amo il vers. Minch'uffant sa far vers (viers!).

Lascha cular tia vulgarità aint il vers, ed ella gnarà premiada. –

T'impaisa a tants chi tegnan in salv poesias in lur scignöl, modest bainfatuors da la lingua materna.

Mo tü srainda cun clams ti'orma da poet; ils teis varan sbrega e'ls vaschins gnaran pro tai ad implir lur formulars d'imposta.

Cha sün ta fossa il ravarenda possa dir: «El d'eira *eir* poet.»

Na t'intemurir scha tü est giuven. La glorgia vain sà fatta pür davopro.

Quia amo alch cussagls:

Sguinchischa sco dit a tuot quai chi morda. Prüvadentscha e darcheu prüvadentscha! Bagna teis lectur aint il lat da l'idil ed el(la) t'ingrazcharà cun larmas.

Cha'l muond giaja suot cun sfrattamöz, nus ans tgnain vi da nos biscutin.

Alch tschegns pratics:

Per cumanzar piglia üna poesia stampada e prova da schlouar ils plets. Ingün nu t'illa cugnuscharà plü.

Lura metta't a far alch agen, almain üna jada. Tü hast dabsögn da plets, rimas e strofas.

a. Plets chattast aint il dicziunari.

b. Rimassun las cranzlas dals plets; i vegnan il prüm a cumanzar viasom. Il cribel da rimas ais per intant pro'l suottascrit. El va in rouda.

c. Las strofas as dan da sai. I's sto be savair t'illas padimar al dret lö.

Il vers

El ais regular.

Cumainza cun vers cuorts e crescha lura plan tieu.

Il hexameter nu va gnanca sün amenduos mans, tantas silbas ha'l.

El douvra eir bler lö, perquai as stoja finir avant ura. In cas s-chüsa't cul pled:
«fragmaint».

La strofa

Quella va culla moda.

L'oda ais our d'moda per exaimpel.

Hoz at cussaglia la seguainta strofa: ingüna.

Raschunaivel ais il sonet cun sas 14 lingias. Tant va sün mincha pagina. Bler da far dan quia be las rimas. Üna jà cha quellas sun a pantun resta be amo da metter aint ils vers. Bod fat.

Palperi as douvra pac; iminchacas poust trametter mincha poesia a la gazetta, e schi nu piglian imnatschast da tschunker l'abunamaint; quai fa effet!

Cur ch'eu vögl scriver poesias vegna giò la posta principala e'm fetsch dar divers mandats da pajamaint – vers epic sülla vart largia, vers lyric sülla vart cuorta. Penna e tinta am furnischa il stadi. Quai dà a mia poesia üna taimpra ufficiala.

Il pseudonim ais ün cumpagn chi sbluotta davent tias urbajas. Lascha'l pöja stara. (Peer II, 1951)

Andri Peer *Tant per dar ün tschüt in fuschina* (1968)

Hozindi aisa üsit cha'l poet doza il sindal sur da seis misteris professiunals, ch'el nu furnischa be la poesia, mo muossa eir co cha quella ais parschendüda – da la prüma sbrinzla conceptuala fin a la naschentscha plü o main dolurusa. Schi, bainquantas poesias modernas, daspö Paul Valéry, nun han oter tema co güsta tala parschandüda e provan sco üna analisa filologica (bainschi ins-chürida cun mezs stilistics: metafras, ellipsas, ritmus etc.; inschinà la poesia coincidess massa fich cun üna propria lavur scientifica) da laschar cha l'andamaint creativ as spievla aint ill'ouvra poetica. Edgar Allan Poe explichescha in seis insai *Philosophy of Composition* co ch'el ha s-chaffi la renomnada poesia *The Raven – Il Corv* (g. la remarquabla traducziun da Peider Linsel in *Ouvras da P.L.*, tom I, p. 239 e'l commentar lapro p. 456). Il grond poet russ Vladimir Majakovskij scouvra seis möd da lavurar aint il cumponimaint epocal *Co chi's scriva vers* (da leger aint il stupend cudesch da Walter Höllerer, *Theorie der modernen*

*Lyrik, Dokumente zur Poetik 1, Rowohlts Deutsche Enzyklopädie Bd. 231-33*³⁰. E d'incuort ha il medem scienzià publichà ün rapport d'ün inscunter internaziunal da poets a Berlin, ingio cha mincha poet dà perdüta da sias experienzas creativas a man d'ün o plüs texts. Nus vezzain dimena cha l'analisa ais a la moda e lain sperar ch'ella güda ad approfondir l'inclet per quist gener uschè greiv da l'art litterar: la poesia lirica.

Sch'eu'm permet qua davovart d'ardüer a glüm ün pêr exaimpels da mia lavur poetica, schi stossa dumandar s-chüsa ouravant ch'eu nu poss esser cumplet in mias explicaziuns – l'artichel dvantess massa lung e forsa perfin insus e pedantic. Eu less be muossar quant modest ed autocritic cha'l poet sto esser, sch'el nu vould cumplachair vi d'üna mezza reuschida e s-chivischa il martè, il fö e la glima. Gottfried Benn³¹ ha dit üna jada (eu citesch scurznind) cha be il prüm vers vain regalà al poet: tschels stopcha'l far sves, metter pro ün ad ün e pisserar chi nu gnian menders. Ün oter artist severischem dal pled det per resposta ad ün nöbel ami frances chi s'almantaiva da nun esser bun da far gnanca üna poesia cumbain ch'el haja stupendas ideas. «Monsieur», dschet Mallarmé, «la poésie ne se fait pas d'idées, mais de mots»³². Pleds, hai, quels as tratta da chattar, da tschantar, d'inchadainar, d'intretschar, da metter in connex ün cun tschel, da lovar in serias armoniusas, cregnas da sen e da musica.

Mia poesia intitulada *L'Alba* (cuntgnüda aint illa collecziun *Suot l'insaina da l'archèr* (p. 8) chatta in üna prüma skizza dal 1955. Aggiuntas in cursiv, parts strichadas sun marcadadas:

Retuorn ill'alba

Tü est gnüda culla saira

ed est ida culla daman

Be sco

~~Amo~~ sensibel bratsch stadaira

n'ha ~~amo~~ senti sün mai teis man

laschada

Eu t'n'ha ~~vissa~~ a partir

30 Per ils cumponimaints da Poe e Majakovskij guarda uossa Höllerer 2003.

31 Quista affirmaziun nun es da Gottfried Benn, ma da Paul Valéry: «[...] les dieux gracieusement, nous donnent pour rien tel premier vers; mais c'est à nous de façonner le second qui doit consonner avec l'autre, et ne pas être indigne de son aîné surnaturel.» (*Au sujet d'Adonis*, in: Valéry 2005:64 ('1924).

32 Cità in Valéry 1960:1208. Valéry quinta ün'anecdota da Degas, chi vaiva plont pro Mallarmé, ch'el nu saja bun da scriver ün sonet, adonta ch'el haja tantas ideas.

~~meis cour t'ha laschada ir~~
~~leiva e radiusa graziusa~~
~~al gord, adieu~~
Ed in quel gust amar
~~d'alossas nairas~~
~~süls lefs amo averts da cumgià~~
~~corruotta~~
ais tuornada sumbriva

Bütschs d'alossas amaras
~~Salüd amar d'alossas~~
Be ün gust d'alossas amar d'alossas
~~süls lefs amo averts da cumgià~~
ün gust amar d'alossas
irruppa fraida
chi tegna adimmaint sumbriva aintra glüschaint culpi
in meis ögl amo aiver beà saduol
da tia giuventüm
radiusa
glüminusa

Quai ais bod la versiun stampada:

*L'Alba*³³

Tü est gnüda culla saira
ed est ida culla daman
Sco sensibel bratsch stadaira
hast pozzà sün mai teis man

Ed eu t'n'ha laschada ir
leiva ed ariusa
Süls lefs averts da cumgià
ün gust d'alossas e da füm

Cul di chi scruoscha fingià
sumbrivas invadan

33 Prüma publicaziun in: *Sgrafits*, Peer I, 1959:42/2003:106.

meis ögl amo culpi
da tia giuventüm glüminusa

Il lectur tgnarà quint da las müdadas. Illa seguonda strofa ais la conjuncziun «ed» plü natürala co il «mo», massa adversativ³⁴. Aint il vers seguaint n'haja substitui l'adjectiv «graziusa», massa üsà e banal cun «ariusa», plü vardaivel in quist mumaint dal di, cumbain ün zichin parfümà; in II/3 crouda «amo» per motivs dal ritmus. In III/1 vaiva be invlidà da s-chassar «irrumpan», massa massiv in üna poesia d'amur, dal rest, quaist verb vess trat cun sai la preposiziun protonica «aint in» seguida implü da l'adjectiv possessiv «meis», eir quel na accentuà, uschè cha'l vers vess zoppagià nömal. Il verb transitiv «invadan», plü vast in seis gest, admetta ün pass plü armonius. L'ultim pled da la poesia: l'adjectiv «glüminusa» mettesa uossa darcheu dapersai per til dar daplü pais. Ün farà surasèn cha la poesia ha vers d'ineguala lunghezza ed ais rimada, mo nöglia in möd regular. Els am pon crajer cha quaist' ais la prüma jada ch'eu noud il schema: abab / xdex / exxd (x v.d. silba chi nu rima).

Las transfurmaziuns nu sun forsa uschè radicalas; tuottüna as sainta la voluntà da render la composiziun plü concentrada, il tun plü retgnü, sainza sacrificar l'intimità, quai chi vain obtgnü cul gest: il man pozzà sül bratsch leivmaing ant co partir, ils lefs amo averts da l'ultim bütsch, chi vain be insinuà, na descrit, lura la suldüm cullas sumbrivas e la preschentscha da l'amada chi düra sur il cumgià oura.

Üna poesia chi m'ha dat bler da chefar ed ingio ch'eu nu sun sgür, sch'ella restarà in sia versiun da *Clerais*, ais quaista quia:

Ahasver

Eu sun dapertuot ün eister
ingio ch'eu met il pè,
ün tschiander maladeister
chi gira seis aiver rudè.

Bainbod il verd am travuonda
cun trembel e savü,
be üna vusch dumonda:
chi d'eirast tü?³⁵

34 La varianta «Mo eu't'n'ha laschada ir» nun es citada survart. Quai muossa cha Andri Peer ha suot ögl amo otras versiuns.

35 Prüma publicaziun in: *Clerais*, Peer I, 1963:28/2003:180.

Quista poesia chi sa sch'ella persvada als lectuors – para iminchacas da dar radschun a Benn³⁶. Uschè, la prüma strofa m'ais gnüda adimaint bod intacta, però la seguonda, cumbain tscherchada dalunga, am det bler da chefar. Il prüm sböz n'haja scrit sün üna busta vöda, chi sa cura, probabel vers il 1954. El tuna uschè, nodà sco il vers survart:

Eu sun dapertuot ün eister

lov meis

ingio ch'eu met il pè
custaivel maladeister

seis

chi gira ün aiver rudè

il sen

Quel ün dieu chi sparpaglia l'uman

~~Il Segner chi dà liamaint~~

ha zavrà mias auas internas

~~a las forzas chi'ns absaintan~~

ed uossa in sulas cisternas...

lura n'haja provà danöv:

regna da not

Quel Dieu chi ~~zuoglia la glüm~~

ha svià mias auas internas

quai

e daspö in sulas cisternas

singluottan

schi cridan ellas dad ot

Il lectur intelligiaint ha fingià badà cha duos motivs chaschuneschan l'impach: l'imagina da l'aua as cunfà mal cun ün chi chamina e chamina; lura n'haja cumanzà cun üna rima in crusch, vaira musicala, illa prüma strofa e stu vess far alch simel eir aint illa seguonda. Sün mia cartulina chatta la versiun seguainta, chi porta titul – almain ün progress, forsa:

36 Na a Benn, ma a Valéry (guarda survart, nota 31).

S-chürdüm palaisa

Abandun

Fermativa

Eu sun dapertuot ün eister
Ingio ch'eu met il pè
ün tschiander
~~Custaivel~~ maladeister
chi gira seis aiver rudè

Ün dieu ha svià mias auas
La cisterna ha ün spejel ruot
~~In sias cisternas da not gio suot~~
Minchatant chalavernas blauas
~~Salüdan our da la not~~
~~be rivan sü~~
~~as salvan dal spectrum ruot~~
suspüran dalöntschi illa not

Tgnond quint da las müdadas, as nodaraja impustüt cha l'adjectiv (brav ridicul, quai stögliä dar pro) «custaivel» ha fat lö ad «ün tschiander», dal rest üna figüra chi füt decisiva in l'ultima fasa d'elavuraziun da strofa II. Eir in strofa II s'ha müdà bainquant: l'ais plü concentrada e pudess insè star, però restituind II/2 strichà: «in sias cisternas da not», schi nu füss ün sagl da l'imagna massa abrupt tanter strofa I e II. La terza versiun (forsa üna o duos da quellas tanteraint sun idas a perder) tuna uschè:

S-chürdüm palaisa

Schmurdüm

Strofa I invariada

Ün dieu ha svià mias auas
in sias cisternas da not
minchatant
~~be plü~~ chalavernas blauas
spectrum ruot
s'alvaintan cun ün singluot

Hai, a simels resultats s'avtüra quel chi tschercha. Cumbain cha «singluot» ha in rumantsch eir il sen da «Schluchzer» e na be da «Aufstossen», ais el impusibel. Eu det dimena amo üna jada la paiza:

Quel dieu chi ödiescha la glüm
ha trat davent mias auas,
e daspö, sü da la s-chürdüm
dana chalavernas blauas

Uossa ais eir il ritmus our d'sgara, e, am rondond quint da la difficultà dad intunar la seguonda strofa culla prüma, lascha stara quista poesia ingrata e prouv pür ons plü tard ün nouv cumanzamaint:

~~Eu d'eir'üna val cun fluors e fruos-chas
riand in lur let
e legers auas chi sdaisdan il cresch
e cloms be dalet
Mo secha ais pas-chüra e boscha
quel di cha tü'm laschaivast sulet~~

Scrit e sbüttà dalunga, pês nu vaja. Probabel ais quai üna prova fatta in ün mumaint da stanglantüm. Lura però sieua suotvart, sco chi para, il medem di:

Teis pè infidel ha svià mias auas
illas sulas cisternas
~~giò'n la suldüm~~ giò pro'l dieu da la not
e daspö in quellas cisternas blauas
mo minchatant chalavernas blauas
dan chalavernas
daspö quai d'inrar
~~be minchatant~~ be amo alch chalavernas blauas
vegnan sü da quel s-chür chi singluotta dad ot.

La fatschenda nun ais guera avanzada; ils vers nu sun amo squadrats, inguotta nun ais tschert. Per disgrazcha s'ha eir amo müdà il ritmus. Nouv fögl, probabel pac avant co dar a las *Annalas* (1963):

Nocturno

Eu sun dapertuot ün eister
ingio ch'eu met il pè
ün tschiainder maladeister
 va aiver aiver!
chi gir seis lung rudè

Ün dieu ha svià mias auas
in lous ingio cha'l grip ais ruot
~~La cisterna ha il spejel ruot~~
~~Minchatant chalavernas blauas~~
~~Guarda bain—~~
suspüran dalöntschi illa not

Las rimas füssan a pantun, mo i nu cuntainta. Il passagi da II/1 a II/2 ais massa sul; III/3 ais incumplet. Pon chalavernas suspürar? Cun rispli n'haja pöja agiunt il seguaint:

Ün dieu ha svià mias auas
aint in ün cuvel s-chür
dalöntschi chalavernas blauas
s'alvaintan sco ün suspür

Rima müdada, imagina müdada; il poet, figl da paur vallader chi ha impris a seis temp a sauar la prada, nu vain liber da l'aua! Tuottavia, sch'eu laiva dar la poesia cun tschellas a Töna Schmid per las *Annalas*, schi staiva'm decider. Eu clocchet sülla maschina il text sco sieua:

Cuvel

Eu sun dapertuot ün eister
ingio ch'eu met il pè
ün tschiainder maladeister
chi gira seis aiver rudè

Inchün ha svià mias auas
in nairas chavorgias quagiò
Eu dun chalavernas blauas
nu sa, schi rivan pro vo

Alch uschè po sguonder be da la diperaziun. Eu strichet eir la quartina amo avant co trametter. In I/4 restet dimena «gira», (ritmicamaing e gestualmaing meglider) ed alch am regalet eir la strofa malgragiada: «las chalavernas» vegnan dad el sves. Però uossa, a la fin, laschetta crodar auas e cuvel e chala-vernans chi'm vaivan tant tribulà, e mettet daspera:

Bainbod il verd am travuonda
cun lefs da savü
be üna vusch dumonda:
chi d'eirast tü?

Quist svanir dal tschiander aint il fögliam da l'ur dal god am det eir aint il titul: Ahasver, l'etern güdeu chi sto ir in gir fin al di dal güdizi. Pius Condrau stampet. Las binderas da prova am fan sguozchas illa dainta. Eu müd amo II/2 in: «cun bocca da palü», influenzà d'ün lö evochativ aint il god da Sanaidas sper Lavin. Mo cun leger las provas scrittas in pagina sfuondretta cul pè aint illa bocca da palü, chi insè nun accompagnaiva mal il verd, mo fa dobel adöver cun travuonder. E chattet la soluziun:

cul trembel e savü

vers chi'm paraiva furtünà per duos motivs: il verd da l'ur dal god vain rapreschantà cun duos bös-chs simbolics chi segnan destin: Trembel (fräschlezza, caducità) e savü (simbol da l'amur) e lura tiran adimmaint duos verbs chi dischan il destin da Ahasver, dal poet chi's sainta eir el chatschà sainza remischiun: tremblar, savair.

Uossa, a s'impissar cha la poesia, a tilla leger dad ot in quista fuorma, per intant definitiva, fa bod ün'impreschiun convenziunala o almain tradiziunala, cun sias duos bravas stofas a quatter lingias e sias rimas e seis plets simpels cha perfin ils Engiadinais inclegian, schi's poja dumandar, schi haja valü la paina da lavurar tant landervia, cun ün interval dad ot ons cun lungas pausas bainschi, mo uschè cha mincha controlla irritaiva e tantaiva da müdar. Quai nu staja a mai da respunder. Tschert, i dà poesias ingio cha davo la prüma staisa spontana, büttada giò aint illa feivra dal dieu chi't brancla, nun aise plü da müdar bler; quai sun beadas excepziuns, ed uschigliö haja nom dar e dar e nu ceder e fuschinar il vierv ed ir in tschercha d'üna musica, luottar cullas forzas cleras e cun quellas s-chüras, sutterranas, fin cha l'ouvra ais uschè closa ch'ella nu's lascha plü strar ourdglioter e choda dal sang e da la paschiun cha tü hast laschà fluir in ella in uras disperadas ed in mumaints furtünats. (Peer III, 1968a)

Andri Peer *Gedanken über die Schriftstellerei* (1968)

sfd. Schriftsteller sein heisst von der Welt herausgefordert werden. Im Beruf kommen die Aufgaben auf einen zu; als Künstler muss man sich die Aufgaben selber stellen. Gewiss, sie zeichnen sich ab, aber du musst dich angesichts einer schwankenden Anzahl für eine entscheiden, die so lockend ist, dass du den Sprung wagen kannst. Denn du weisst noch nicht sicher, ob und wie lange die Spannung anhält; du ahnst schon jetzt, dass es Schwierigkeiten geben wird mit deiner Geschichte: Luftlöcher, wo das Interesse des Lesers absackt, vielleicht Unstimmigkeiten, Schiefes, das es mit Schulterkraft ins Lot zu rücken gilt.

Diese erste Phase des Schreibens ist schön und quälerisch zugleich. Das Motiv hat vielleicht in dir geschlafen und würde weiter schlafen, wenn du es nicht herauslockst. Du musst aber listig vorgehen wie ein Jäger. So tun, als würdest du das sich verbergende Wild gar nicht beachten; schweifen, spähen, warten. Und tritt es endlich aus dem Unterholz, so darfst du dich nicht darauf stürzen, besinnungslos und trunken, sondern warten, dass es sich ganz zeige, ein paar Schritte tue. Ist es das, was du erwartetest oder verscheuchst du, während du darauf anlegst, nicht das wahre, dir zubestimmte Wild, das einzig sich heimzutragen lohnt?

Du kannst ein Motiv zu früh anpacken oder zu spät; du kannst es unreif pflücken oder verschütten. Zwar sind sie da, eine ganze Schar, die ungeborenen Keime. Wird der Keim das harte Tageslicht ertragen und aufgehen oder nur wie eine japanische Papierblume in einer Minute entfaltet sein und schon unter deinen enttäuschten Blicken zur Reminiszenz zusammenschrumpfen? Denn nun bist du für dieses zarte Wesen verantwortlich; du musst eine harte Schale bauen um den weichen Kern, ihm eine bergende Vegetation erfinden, die ihn umgibt, die ihn schützt und wärmt und trägt. Und selbst dann, wenn du dich sorgend als Gärtner über deinen neuesten Spross gebeugt hast, bist du nicht sicher, ob dereinst die Frucht gedeiht bis zur ersehnten Süsse. Gefahren lauern bis zuletzt: der Frost der Ungeduld, die Dürre der Banalität. Liebe dieses zarte Wesen, aber lass es wachsen.

Und noch ein anderes Bild³⁷: Du glaubst, einen Weg gefunden zu haben. Du steigst Kehre um Kehre; da erlischt er in einer Alpweide, in einer Geröllhalde. Wird es weiter gehen? Wirst du auf der anderen Seite der Runse sein braunes Band wieder finden, oder bist du auf einem Wildgang, der auf und ab führt,

37 Cfr. la poesia *Dapersai* (Peer I, 1984:7/2003:389) ed il commentar dad Annetta Ganzoni chi tilla legia sco poetologia: Ganzoni 2011: [3,3.1.3]. *Der alpinistische Aufstieg als poetologische Metapher*. Quist'ipotesa vain confermada da quist passus.

unversehens endet, sich in hundert andere Wildgänge verzweigt, ein lockeres Netz, ein Gesträhn, wo sich deine Kräfte verfasern, ein Geflecht, das sich in Wald, Bach und Suhle auflöst? Und doch musst du weiter, musst hoffen, suchen, an deinen Weg glauben, der steigt und fällt, bis du ihn ganz in dir hast, mit Astern am Rande und flechtenüberwachsenen Felsblöcken, mit dem Atem, der schneller geht, wenn du endlich die luftige Höhe erreichst, wohin es dich zog. (Peer III, 1968)

Andri Peer *Beziehungen zur französischen Literatur und (vermutlich) durch diese empfangene Einflüsse* [1978]

Jugend und Kantonsschülerzeit wenig (ungenügender) Französisch-Unter[richt] am Bündnerischen Lehrerseminar (zwar ein guter Lehrer, Nussbaum, aber viel zu wenig Stunden), Abbruch vor dem Patent, immerhin einige kleine Lektüren³⁸: Daudet, La Fontaine etc.

Uni Zürich ab 1943 (Sommersemester) dann nach einem weiteren Primarschuljahr in Lohn, Übertritt zum eigentlichen Studium. Jakob Jud bewog mich, statt Sekundarlehrer Gymnasiallehrer zu werden, was eine ganz neue Planung mit sich brachte, riskant für einen Werkstudenten. Aber meine Lehrer, vor allem Jud und Bezzola, waren mir auch materiell behilflich, mit Stipendien oder mit interessanten Aufträgen (Mundartaufnahmen in 30 Dörfern z.Hd. des DRG – das füllte zwei volle Semesterferien (1945, 1946) mit faszinierender Dialektologie-Arbeit. Man wollte mich angesichts der Resultate nachher für die Aufnahmen des deutschschweizerischen Sprachatlasses gewinnen (Berneroberland und Wallis) aber ich sagte ab, um mein ohnehin durch Lehramt und Militärdienst verspätetes Studium nicht noch weiter zu verzögern.

An der Uni Zürich starke Impulse durch Theophil Spoerri, Lektüren das Kolleg begleitend, da ich auch deutsche Literatur vom Barockzeitalter bis fast in die Neuzeit belegte (Emil Staiger, Ernst Faesi), las ich weniger französisch als ich eigentlich gemocht hätte: Montaigne (Seminararbeit), Rabelais, Studien über le langage gestuel chez R. (nicht publiziert), die Moralisten (die ich immer wieder lese) vor allem La Rochefoucauld, Vauvenargues und, mein Liebling: Chamfort, aber auch Rivarol, Joubert, Montesquieus *Maximes* und grosse Prosaerwerke. Vom 18. Jh. erst später richtig Kenntnis genommen, Spoerri schätzte es weniger und behandelte es ziemlich rasch. Ausserdem war ich immer wie-

38 I nun es cler, per che scopo cha Peer ha fat quistas notizchas, ingio ch'el condensescha infurmaziuns sur da sias lectüras. Per il commentar da sia biblioteca cfr. eir l'insai *Meis cudeschs*, in: Peer II, 1957 e l'artichel da Dumenic Andry 2010.

der im Aktivdienst und meine Kommilitoninnen schrieben mir die Vorlesungen nach. Dann die Realisten, intensiv beackert durch Seminarien und Lektüre: Stendhal, Balzac, Flaubert, Maupassant und Zola etc. Ich las vor allem Stendhal und Balzac, Maupassant führte ich später für einen Genfer Verlag ein, die deutsche Auswahl der Romane und Contes. Natürlich Mérimée und Daudet, dann, in unserem Jahrhundert C.F. Ramuz, wie die Klassiker auch immer wieder als Schullektüre. Manon Lescaut und fast alles von Diderot, dem grössten Genie seines Jahrhunderts, las ich später, ebenso Beaumarchais und etwas von Voltaire, der mich schnell ermüdet. Aus dem 20. Jahrhundert viel viel Bücher, ich kann sie nicht auswendig hersagen. Wichtig Proust, gelesen in meiner Klause in Royaumont (Centre culturel, wo ich im 1947 eine *demie-bourse* genoss), mein Lieblingsautor des Pariser Jahrs: Henri Michaux, den ich später auch in der *Weltwoche* besprach und immer wieder zur Hand nehme (die magische Seite, das Surreale, die schöpferische Imagination). Michaux und Valéry sind im Zentrum meines Interesses geblieben, neben den Versdichtern, die ich hier nicht anführe. Etwas Duhamel, Martin du Gard, Jules Romains (sagt mir wenig) immer wieder Proust und die neueren, Saint-Exupéry (hat an Bedeutung für mich stark verloren), Camus, Sartre (mehr in seinen Artikeln und Essays als in seiner narrativen Prosa), Bastide³⁹, dann den Autor des *Rivage des Syrtes*⁴⁰ und vieles vieles andere.

Übersetzt ins Romanische habe ich *Le boeuf et l'âne de la crèche* von Jules Supervielle (über den ich auch eine Semesterarbeit ablieferte), Gedanken von Georges Braque zur Kunst, Gedichte von F. Jammes, Paul Eluard, Henri Michaux, Jacques Prévert, Charles-Ferdinand Ramuz und einige Fabeln von La Fontaine (diese letzteren noch nicht veröffentlicht).

Die Einflüsse der französischen Literatur über eine so lange Zeit (ca. 40 Jahre) der Beschäftigung mit ihnen, sind sicher vorhanden aber nicht leicht zu exemplifizieren, da ich ja nicht französisch schreibe ... Es dürften also Themen, Motive sein, die mich ansprachen, wie die *Variété* von Valéry als Vorbilder für kristalline Klarheit des Stils und Eleganz bei aller Gedankenschärfe, bei Rabelais das Komische, bei Montaigne die Aufrichtigkeit mit sich selbst, das «Tiefe», Grüblerische bei den Moralisten, die Prägnanz, das Gesellschaftliche, diese ethische Chemie bei La Rochefoucauld, der oft verborgene Witz bei Chamfort. Victor Hugo ist mir zu schleppend in seiner Prosa, aber ich lernte Maupassant später [trotz] Spoerris Geringschätzung der Romane schätzen, und im 20. Jh. bleiben eben Proust, Michaux, Camus, neben Stendhal und Balzac⁴¹.

39 Probabel as tratta dal filosof Roger Bastide (1898-1974).

40 I's tratta da Julien Gracq (1910-2007).

41 Cun Balzac e Stendhal eschna darcheu i'l 19avel tschientiner.

Dazu kommen natürlich Einflüsse aus unserer eigenen Literatur, die auf die Schriften der Renaissance zurückgehen für die Prosa, auf Lancelotti, Muoth, Gian Fontana für den Vers (die übrigen sind alle Epigonen). Einflüsse aus den anderen europäischen Literaturen, vor allem der italienischen – ich habe mehrere Gesänge der *Divina Commedia*, viel Gedichte von Umberto Saba, Salvatore Quasimodo, Eugenio Montale übersetzt und diese Dichter auch in schweizerischen und deutschen Zeitungen und am Rundfunk vorgestellt. Auch die Tessiner Dichter liess ich mir angelegen sein – Piero Bianconi, Essayist, Kunstschriftsteller, die Dichter Pericle Patocchi (gest.) und Giorgio Orelli. Unter den Engländern beschäftigten mich vor allem T.S. Eliot (einiges übersetzt), Auden, Fraser und sehr Dylan Thomas. Im November 1977 machte ich eine Vortrags- und Lesereise durch Schottland, England und Wales und Irland. Ich lese gut englisch aber nicht oft. Beeindruckt haben mich vor allem die Amerikaner Ernest Hemingway (dem ich, nach dem Urteil meines anglistischen Kollegen Romeo Giger, verwandt sein soll). E.A. Poe, Steinbeck, Faulkner.

Selbstverständlich las ich auch die russischen, norwegischen, schwedischen Klassiker in Übersetzungen und die Deutschen sehr ausgiebig bis zu den Heutigen. (Peer III, 1978)

Hendri Spescha *Il poet Andri Peer* (1973)

HS: Andri Peer. Naschius 1921 a Sent, frequentau la scola populara a Lavin e Zernez, seminari scolastic a Cuera, studi dalla romanistica, doctorat cun ina lavur davart la terminologia dalla casa purila, professor al gimnasi da Winterthur, viadis ell'Italia ed egl Orient, commember dalla cumissiun svizra dall'Unesco⁴².

En la cuntrada litterara romontscha da nos dis ei Andri Peer il poet, in bloc erratic, ina preschientscha ferma, in battasendas. Il poet ei igl um dil plaid. E sco in grond scribent ha detg, ein ses plaids gia sias ovras. La consequenza logica da quella enconuschientscha, ei quella da dar ad el il plaid.

AP: [prelegia la poesia *Uclan*]

HS: Nossa viseta dad oz vala daveras al poet Andri Peer. Per evitar malentelgientschas lein nus far clar da bial'entschatta che nus stein tier nies familiar ed amicabel ti. Era sche las isonzas televisivas vulan quei auter. Poet Andri Peer, perquei che jeu creigel che la poesia seigi veramein ina part centrala da ti'ovra ed era da tia personalitad.

42 No vain transcrit la lingua discurrüda dal portrait televisiv il plü fidelmaing pussibel, inclus eir ils trats characteristics dal discuors cun frasis incumpletas, interrupziuns eui.

AP: Schi, eu craj cha tü hajast radschun, perche eu n'ha cumanzà culla poesia amo sco giuven magister in Val Schons e adüna darcheu es la poesia gnüda sü, per uschè dir, sco üna funtana chi sbuorflaiva da temp in temp, e insè, quai chi m'interessa, es apunta il ritmus, la tonalità dal vers chi'd es alch ferm e ch'eu tscherch in ün tschert möd eir da realisar in mia prosa ed in mias lavuors dramaticas.

HS: Jeu crei tuttina ch'ins sappi dir che el decuors da rodund 23 onns has ti publicau otg ediziuns da poesias en in ritmus magari interessant. Igl ei aschia denter treis tochen quater onns, mintga treis tochen quater onns cumpara Andri puspei cun in opus, –

AP: Quai nu d'eira intenziunà!

HS: – in ciclus. Quei che croda in tec en egl ei, gl'onn '59 ein cumpari ils *Sgrafits*, ina ediziun bilingua, forse ina dallas empremas da quella specia, ch'ins ei fetg leds da ver inaga in'ediziun tudestg-romontscha. Cun, sche jeu sbagliel buc, ... da tgi eran las [translaziuns]. – AP: Urs Oberlin – Urs Oberlin che para da sevider en fetg bein en tia lirica. E lu gl'onn sissu cumpara *Suot l'insaina da l'archèr*, ch'ei in'ovra magari ferma, voluminusa era enteifer il ciclus dallas poesias publicadas; era quei dat empau en egl. Ei quei in motiv special cheu quels...

AP: Mo, id es forse quai ch'eu n'ha gnü quel on ün congedi, ch'eu n'ha profità per ir a la fin ün pa plü lönch in Italia – eu vaiva stüdgia d'ürant ils ons da guerra e quella vouta d'eira tremend difficil da rivar sur cunfin – e quels pèr mais n'haja gnü peida e gust eir da scriver bainquantas poesias. In *Sgrafits* esa bainschi aint bainquantas chi sun tuttas our da *L'archèr*.

HS: En diversas ediziuns cumparan per ordinari alla fin era versiuns da..., orda divers lungatgs. Ed jeu hai..., sun staus en sesez surstaus dils contacts spirtals silmeins che resplendan orda quellas versiuns sco Paul Eluard, Jacques Prévert, Ramuz, Eliot, Rainer Brambach e lu poets furlans sco Novela Cantaruti, il Dino Virgili ed Aurelio Cantoni ed auters, en tgei relaziun statta ti cun quels poets?

AP: Eu less dir uschè cha quellas versiuns sun dad üna vart exercizis per mai, per verer quant cha'l rumantsch porta eir üna traducziun our dad ün'otra lingua. E da tschella vart forse omagis a persunas ch'eu n'ha cugnuschü. Tuot quels poets cha tü hast nomnà avant n'haja cugnuschü persunalmaing, eir Eliot, eir Eluard.

HS: El discuors era?

AP: Schi, schi... Eu sun stat preschantà ad Eluard tras Henri Michaux, ch'eu n'ha admirà dapü co tuot oter, in meis on da Paris, e uschena n'haja fat quai sco üna sort d'omagi, n'haja tradüt ün pèr poesias dad els. Insè vessi pudü tradüer

güst'uschè bain da Benn e da García Lorca, nevaira, co da quels oters, ma eu nun ha tradüt da tuots quels chi m'han influenzà e ch'eu admir amo hoz.

HS: Sper l'undrientscha persunala als poets che stattan a ti a cor, settractava ei pia cheu tuttina era dall'emprova, schebein nossa veglia lingua romontscha seigi aunc habla, ni el cass da vertir patratgs orda tut autras derivonzas e pro-vegnientschas en romontsch.

AP: Eu craj cha quai es üna prouva cha mincha poet sto dar, sch'el as piglia sül seri, cha el demuossa cha sia lingua nu saja be la lingua dad üna pitschna cumünanza chi vegna incletta be da quella, ma ch'ella possa portar cuntgnüts e ritems... tonalitäts chi apartegnan a tuot la poesia. Uschinà, eir la poesia provenzala nu vess mai pü giovà per exaimpel l'enorma rolla ch'ella ha giovà pels Talians e per tuot la lirica dal medioevo in Europa.

HS: Astgass ins interpretar quei era sco in'emprova da dar forza al romontsch ina glischur che survarga empau il cunfin da nossa romontschia.

AP: Quai es forse ün intent ün païn ambizius dal poet, ma eu craj cha, provand quists cuntgnüts chi til vegnan dad otras varts vi da sia aigna lingua da paurs ch'el ha imprais, tut sü cul lat da la mamma, cul sang da seis antenats, as dà'l eir la fadia da muossar cha sia lingua es ün universum cumplet chi po cuntgnair apunto quai chi'd es il muond e quai chi'd es la vita e quai chi'd es noss'existenza dad hoz e nöglia be quella dad avant tschinchtschient ons.

HS: Gie, lu savess ins natural era sedumandar nua, con lunsch sa il poet che vul pia perforar ils mirs stretgs, con lunsch ei quel insumma aunc romontschs en quei senn?

AP: Eu craj cha quai nu's as cuntradisch gnanca piz. Perche, sch'el es poet, schi sto'l star pro sia tradiziun. Ma, sco poet e sco uman dad hoz sto'l el transmüdar quella tradiziun. Quai voul dir, el sto metter aint nouvs cuntgnüts, el sto tilla tour in man, metter aint seis temperamaint, sia dinamica, alura gnarà'l eir inclet da quels chi sun creschüts aint illa tradiziun ma chi han forse ün païn fadia, il prüm, da til incleger. E là va il poet plü inavant co quai chi va il raquintader e quai chi va in mincha cas quel chi squadra cun la maniera lada, e quai es l'hom da la scena.

HS: Il messadi dil poet ei natural in messadi da autras dimensiuns. Con lunsch vegn quel da contonscher il lectur, con lunsch arriva el e tgei chances ha el da penetrar?

AP: Quai es adüna üna spranza. Eu craj in mincha cas chi'd es fos scha la gliעד craja cha no scrivan s-chür per nüglia gnir inclets, o per ans far da gronds, per ans muossar plü superiors da la gliעד chi ha forse fini l'instrucziun rumantscha cun l'ottavla classa in scoula populara. Il poet sto as tour sül seri, sco mincha oter mansteran. E el nu po scriver per far plaschair a quist o a l'auter. Schabain

cha i til füss fich dret da far plaschair e da gnir inclet. Ma el sto esser in prüma lingia sincer vers sai svesa, e scha sia poesia nu vain incletta da bella prüma e sto gnir letta duos o trais voutas, schi sarana forse pacs chi til salüdan, chi til fan chau, e lura sto'l avoir la pazienza da spettar fin cha daplüs til inclegian.

HS: Eis ei buc era aschia che il poet lyric surtut ha ina posiziun pli greva era enteifer la societad en general?

AP: Eu craj pustüt pro no Rumantschs, perche fich lönch es la poesia lirica statta masdada pro no culla poesia populara. Ell'es eir nada our da la poesia romantica, our da la poesia populara, e d'eira quella vouta, in mincha cas dal temp da Conradin de Flugi e dafatta dad Alfons Tuor, plü facila dad incleger co quai ch'ella es uossa pro tai e pro mai. E nos public sto simplamaing incleger, cha scha no lain scriver üna poesia chi po gnir tutta sül seri eir sur noss cunfins oura, dumandaina dal lectur ün tschert sforz, ün tschert interess. Perquai craja eir cha mincha poet lyric haja minchatant il bsögn da tocker terra e da scriver prosa e da scriver forse alch pel teater, ingio cha el aintra aint in üna cumünanza plü largia, ed ingio ch'el ha la pussibilità dad esser plü explicit e bler plü inclegiantaivel.

HS: L'encarschadetgna ni l'increschantüm sco vus scheis ei in tema, motiv empalont dalla poesia romontscha. Tgei rolla gioga l'encarschadetgna per tei che statta cheu a Winterthur?

AP: Natüral cha l'increschantüm es ün motiv important per no tuots, be ch'eu craj cha no tilla stain concepir in ün möd blerun plü larg. I nun es be l'increschantüm da quel chi'd es in Italia o in Frantscha o in Ollanda per sia Engiadina o per la bella Val o per sia Surselva, id es quist'increschantüm cha mincha vair poet ha, eir per ün stadi da las chosas da la Rumantschia chi'd es passà. Eu craj cha mincha poet rumantsch da valur ha senti quai, e nüglia be cul rumantsch, ma ha tscherchè da recrear ün stadi ch'el ha forse vis sco ideal in üna lingua chi'd es quella da sia generaziun. E là es il poet insè, sco cha tü dschaivast, prospectiv, quai voul dir, là va'l inavant e muossa novas pussibilitats da seis mezs expressivs.

HS: Quei less pia dir che er il poet dad oz sesenta tschentaus ella tradiziun, ch'el vul esser in che dat vinavon quei ch'el ha retschiert da ses antecessurs.

AP: Schi, be ch'eu craj cha'l poet dad hoz, eir sch'el es ün poet rumantsch, sto schlargiar seis möd da verer. No eschan umans chi vain vivü Hiroshima, chi vain vis tuot quista tragedia dal muond modern, e eu craj chi nu füss dret cha sco Rumantschs nu'ns exprimissan eir in nossa lingua cha no vain surtut da noss antenats e cha no portain inavant plü bain pussibel in quist muond, ingio cha no vain da viver, chi porta eir in Grischun sias novitats, seis traffic, seis problems da l'edilizia ed uschè inavant. Eu nu vez otra pussibilità pel scriptur

rumantsch co dad esser eir ün Confederà, ün Svizzer, ün European, ün vaschin dal muond. (Spescha 1973)

Iso Camartin *Brief an Andri Peer. Zu seinem Gedichtband «Da cler bel di». Im Gespräch mit Andri Peer (1976)*

Lieber Andri Peer,

Ein grosser Lyriker hat Gedichte umschrieben als Schicksal mitführende Geschenke an die Aufmerksamen. Als ich es las, habe ich mich gefragt, ob in dieser Beschreibung eine persönliche Eigenart ausgedrückt sei, beschränkt auf Geschichte, Sprache, Bilder und Absichten eines Einzelnen, oder ob damit etwas allgemeineres getroffen sei, ein verborgenes Programm eines jeden Lyrikers, welcher Sprache auch immer dieser sich bedienen mag. Natürlich sind Sie mir eingefallen, als ich es mir an einem rätoromanischen Beispiel überlegen wollte. So habe ich Ihr Gedichtbändchen *Da cler bel di* wieder zur Hand genommen, um jene Umschreibung mir vertrauter zu machen an Gedichten, in die ich vor wenigen Jahren mit einiger Verwunderung mich eingeleesen hatte. Darf ich Ihnen heute in dieser Form berichten, wie ich die Entsprechung zwischen Ihren Gedichten und jener Umschreibung sehe, wie es mit den Aufmerksamen unter den Rätoromanen steht, wie sie es mit Geschenken halten und welches Schicksal sich von Ihren Gedichten mitführen lässt?

Darin unterscheiden wir Romanen uns wohl kaum von Benützern anderer Sprachen: dass die Gedichte, die heutzutags erscheinen, nur für eine kleine Gruppe von Aufmerksamen bestimmt sind. Da wir insgesamt so wenige sind, dürfte die Anzahl der Lyrikleser sehr klein sein. Da verschiedene Idiome uns zudem trennen und die Sprödigkeit stark elaborierter Sprache des andern Idioms gerade in der Lyrik am Eingang jeder Lektüre steht, scheiden sich selbst die Aufmerksamen noch einmal in jene, die die Mühe des Nachschlagens und langsamen Einfühlens auf sich nehmen, und in die andern, deren Leselust solches nicht übersteht. Dennoch wird es sie geben, die Wenigen, im Engadin, in Chur und Zürich, und sogar in den Dörfern der Surselva, für die das Erscheinen einiger Gedichte von Andri Peer etwas bedeutet. Ich selbst muss Ihnen gestehen, dass ich zuallererst ungeduldig die Überschriften von Peer-Gedichten durcheile, wenn sie ins Haus kommen. Wie, es soll jetzt plötzlich rätoromanische Gitarrenworte geben? Ahasver soll einem Rätoromanen begegnet sein? Einer durchläuft den Schrecken der Panstunde? Rätoromanische Worte versuchen, sich einem Bild von Klee zu nähern? Das alles ist sehr aufregend, wenn man es noch nie in seiner angestammten Sprache gehört hat.

Freilich, es mag sehr unterschiedliche Gründe geben unter den Aufmerksamen, auf Gedichte von Andri Peer zu warten. Jene, die in einem andern Sprachgebiet wohnen und die romanische Sprache mehr als Erinnerung denn als alltägliche Spracherfahrung besitzen, mögen sich erwärmen an der Tragfähigkeit der lyrischen Sprache, lassen sich von ihr führen und begleiten in längst aufgegebene Gebiete möglichen Ausdrucks. Sie freuen sich, dass Gedichte das vermögen, was ihnen selbst schon lange verwehrt ist: mit der alten Sprache neue Dinge umstellen, sie umgehen, befühlen, ihre Beschaffenheit entdecken, ihre Gefahr markieren, ihre Nützlichkeit erkennen, ihre Schönheit ertasten. Sie geniessen vielleicht den Luxus einer festlichen und reichen Sprache: einer Sprache, die nicht allein lebt von Austausch und Umsatz, von Befehl und Ausführung, von Logik und Berechnung. In der Sprache der Gedichte lernen sie wieder Dunkelheit ertragen, Zweifel und gefahrlose Wünsche sich erlauben. Da werden Worte Spiel und Abenteuer, die keine lästige Rücksichtnahme erfordern und keine falsche Verpflichtung entstehen lassen.

Jene im rätoromanischen Sprachbereich, die sich mit ihrer ersten Sprache in ihrer Umgebung verständigen, entdecken wohl an Ihren Gedichten, wie die Sprache sich wehrt gegen falsche Vertrautheit, wie sie schäumende Geschwätzigkeit einschränkt, wie sie scharf wird und genau und die Dinge in ihre Mitte trifft. Sie spüren, wie die Sprache der Gedichte neue Wege schlägt durch alte Bedeutungen, wie sie den grauen Schleier, den die Alltagssprache über die Dinge wirft, wegreiben möchte, damit die Sicht wieder frei wird für die feinen Fäden, die von einem Wort zum andern gehen. Denn wo anders sollten sie dies sehen können, wenn nicht an sorgfältigen Gedichten?

An allen Orten aber mag es rätoromanische Leser geben, die in den Gedichten die richtigen Worte und Wendungen finden, in denen sie sich selbst ausgedrückt fühlen. Was ihnen nicht gelingen will, – nämlich die Dinge so zu sagen, wie sie es möchten –, dies kann ihnen plötzlich in einem Gedicht entgegentreten: man fühlt sich verstanden und nicht bloss in stummer Weise. Und was mag es nicht noch alles für unbekannte Gründe geben unter den Aufmerksamen, verborgen in den einzelnen und ihren Bedürfnissen, die sie suchen lassen nach guten Worten, und Gedichte zu schönen Überraschungen werden lassen! Es ist kein Zweifel, überall gibt es solche, die beglückende und bewegende Worte weniger dem Munde eines Mitmenschen als den Zeilen eines Gedichtes zu entnehmen vermögen.

Dass Gedichte aber Geschenke sind, dürfte eher die Sicht des Dichters sein als jene des Lesers. Sie sind meistens Produkte seiner Einbildungskraft ohne feste Bestimmung und geplante Verwertung. Sosehr sie Sammelpunkte seiner

Empfindungen und Erfahrungen sein mögen, sowenig lassen sie sich berechnen in ihrer Wirkung und gezielt einsetzen. Oft sind es sehr aufwendige Erzeugnisse, die schon darum hergeschenkt werden müssen, weil niemand das darin Verarbeitete richtig einzuschätzen vermöchte. Bei dem aufmerksamen Leser aber könnte ein Gedicht als geschenktes eher Verlegenheit auslösen. Ein Gedicht, das einem viel bedeutet, soll ein Geschenk sein? Nein, das wäre gleichzeitig zu beliebig und zu gebunden an den Kanon des heimlichen Tausches. Es müsste schon eine Art Geschenk sein, bei dem man sogleich vergisst, woher es kommt; ein Geschenk, bei dem Verpflichtung und Schuldigkeit dem Schenkenden gegenüber gar nicht erst aufkäme.

Aber wie, wenn die lauende Ungerechtigkeit, die sich in jedem Geschenk einnistet, vielleicht dadurch fernzuhalten wäre, dass das Geschenk Schicksal im Gefolge hat? Vielleicht sind Gedichte nur sehr an der Oberfläche Geschenke. Im Innern aber sind sie verwandelnde Kräfte. Wer das Geschenk annimmt und durchsucht, verfällt seinem Zauber. Da mag man vor lauter Verwandlung dann auch vergessen, woher es einmal kam. Ist das Geschenk nur die listige Verpackung, die konventionelle Form, in welcher die Dichter ihre starken Worte unter die Menschen schmuggeln, Worte, die ohne solche soziale Verschalung kein Gehör fänden, weil man ihre Direktheit abwehren würde? Machen Sie, Herr Peer, dem rätromanischen Leser nicht auch so zweideutige Geschenke, deren verborgene Kräfte den Geber vergessen lassen, sobald sie in den Leser gedrungen sind und dort einwirken?

Lieber Andri Peer, verzeihen sie mir, wenn ich dieser dichterischen Geheimstrategie, diesem Kriegsplan der Poesie gegen die Ordnung des Besitzes anhand Ihrer Gedichte ein wenig nachgehe. Vielleicht sind Sie gar nicht so sehr auf List aus und auf heimliche Überraschung. Ihnen liegt vielleicht das offene Reden und Anbieten näher. Ihren Leser wollen Sie vielleicht auf die soziale Art gewinnen, im Einverständnis und im Dialog. Und dennoch, gibt es nicht auch Dinge, die Sie auf Geheimwegen in Ihre Leser bringen möchten? Könnte es nicht sein, dass Sie auf eine Wirkung aus sind, die nicht mit diplomatischen Noten, mit freundlicher Einladung und verbindlicher Geste, sondern nur mit Aufruhr im Innern zu erreichen ist?

Ich weiss, Sie haben zahlreiche Wege, um Ihren Wörtern Eingang bei den Lesern zu verschaffen. Sie bedienen sich geschickt ihrer Erwartungen, ihrer Kenntnisse, ihrer angesammelten Bilder. Sie gewinnen die Leser mit Worten, die zusammenpassen, mit Forderungen, die einleuchten, mit Bildern, die sich aneinanderschmiegen. Wo die Worte nicht mehr hinzureichen scheinen, übernehmen die alten Bilder die Botschaft, die Lärchen im Schnee, der See in der Landschaft, das verfallene Schloss, die Lichter der Stadt, der überreife

Herbst. Es sind Bilder, die dem Reisenden vertraut sind, dem Einsamen und dem Erdverbundenen, dem Eroberer, dem Frommen und dem, der fliegen möchte. Oft sind es Bilder, die Unruhe auslösen und kein Verweilen gestatten. Aus diesen kommen Anweisungen, die den Leser aus dem Schauen herausreißen und ihn in Bewegung setzen. Der Leser muss die Bilder schnell beiseite schieben, wenn er die Dringlichkeit der Aufforderung verstehen möchte. Er soll sogar die Schaufenster zerschlagen, die Nachahmungen vernichten, die ihn gebunden halten; er soll die Worte aufgreifen, solange sie glühen, da es Zeiten der Kälte gibt, wo es schwer ist, sich zu verständigen. Er wird gemahnt, sich nicht mit den Ausbeutern an einen Tisch zu setzen. Wieviele muss der Leser Ihrer Gedichte tun, was nur mit klarem Kopf und ohne lockende Bilder möglich ist! Aber Sie reden dem Leser nicht nur zu; Sie überfallen ihn auch, überschwemmen ihn geradezu mit dem, was es bei Ihnen im Überfluss gibt. Das häufigste Wort in Ihren Gedichten heisst «glüm»: Licht. Arvenzapfen sind Lichter von blauer Erwartung. Licht setzt Himmel und Erde in Bewegung. Die Augenbrauen der Erde sind voller Lichttropfen. Die Angst des grossen Mittags kommt auf, wenn Licht sich auf Licht lagert. Auf dem Wasser erscheinen Lichtgitter und Lichtkreise, die sich auflösen und sich erneuern. Die Lichter von Lugano bilden Halsketten. Der Herbst träumt hinter Lichtkugeln. Dann wieder wartet einer bange, dass sich ein Fenster im Dunkeln erhellt. Ein Fluss ist müde, Licht zu trinken. In Kirchen lastet ein von Zeichen verdunkelter Raum. Einmal heisst es: «Welch Trauerabend unter soviel Lichtern». – In diesen endlosen Lichtwirbel verlocken die Gedichte den Leser. Kein Tages- und kein Nachtlicht ist übergangen. Licht aus dem Süden, Licht aus dem Norden, Licht aus der Höhe, Licht aus der Tiefe, schonendes Licht, schreckendes Licht: das Auge des Lesers ist ganz lichttrunken und kommt nicht zur Ruhe. Von Gedicht zu Gedicht reissen die Lichtströme der Einbildungskraft den Leser mit sich.

In dieses Beschwören und Einhüllen mit Licht, dieses ungebrochene Werben um Licht, das Schicksal, das Ihre Gedichte mit sich führen? Ist das sprichwörtliche «leuchtende Engadin» die geheime Sonne, aus der das Dichterauge die unbegrenzten Lichtspiele und Lichtfiguren ableitet? Oder ist es die Lichtbesessenheit von einem, den noch nichts geblendet hat?

Der Leser ruht sich aus auf den wenigen dunklen Flecken, die diese Gedichte des hellichten Tages an sich haben. Aber da ist er den geheimen Waffen von Peer erst recht ausgeliefert. Was ihm da unversehens zustösst an empfindlichen Wandlungen, macht die kostbarste Erfahrung von Peer-Gedichten aus: Für einige Sekunden gibt er sich dem Traum hin, er sei ein windbewegtes Schilfrohr; er erprobt Ungeduld im Anblick eines hungrigen Essers; er spürt Vergehen in den Synkopen eines unruhigen Herzschlags. Jetzt knistert die

Sonne nicht mehr in den Gelenken. Kann man darauf warten, dass die Arvenzapfen in die Erinnerung zurückkehren, von denen es hiess, sie seien Lichter der blauen Erwartung?

Lieber Andri Peer, was mich an Ihren Gedichten beunruhigt, ist der Rhythmus, den sie dem Leser aufzwingen. Man muss gleichsam durch sie rasen. Aus ihrem Verband lassen sie sich nur schwer lösen. Zum Betrachten und Brüten sind sie nicht geschaffen. Man muss sie im Sturme durcheilen und jene Plätze der kurzen Rast im Auge behalten, die Sie dem Leser gewähren. Dort wird jene Welt nachfühlbar, die im Schatten dieser hellen Gedichte sich verborgen hält. Dass Ihre rätoromanische Bildersprache sich zur rätoromanischen Alltagssprache so verhält, wie ein eingewachsener Wald zu einer staubigen Allee, sorgt höchstens für die Hälfte der Überraschungen, die Ihre Gedichte aufbewahren. Die andere Hälfte ist vorbehalten für den, der sie wie einer durchstreift, der in Zeitnot ist.

Aber ist der rätoromanische Leser nicht einer, der in Zeitnot ist, weil er zusätzlich durch soviel anderes auch noch muss? Ich halte Ihre Gedichte für jene rätoromanische Literatur, die am genauesten die Zeit einfängt, die man sich für rätoromanische Lektüre noch nehmen darf. Dem Aufmerksamen sind sie so am ehesten Schicksal mitführende Geschenke.

Ihr Iso Camartin

Im Gespräch mit Andri Peer

Ich hatte Herrn Peer obigen Brief geschickt und ein Blatt mit einigen Fragen beigefügt. Mit den Fragen hatte ich zweierlei beabsichtigt: einerseits sollten sie Andri Peer dazu bringen, seine besondere Stellung innerhalb der rätoromanischen Literatur zu umschreiben; andererseits sollten sie ihm Gelegenheit geben, sich zu jenen Tendenzen moderner Lyrik äussern zu können, deren Züge der Leser in Peers Gedichten zu erkennen glaubt. Als ich kurz darauf Herrn Peer am Telefon sprach, meinte er, wir sollten uns bald sehen, um Brief und Fragen in Ruhe besprechen zu können. Ein Termin wurde vereinbart. Ich reiste nach Winterthur. Er holte mich am Bahnhof ab.

Die Ferien waren vorbei, die Schule hatte wieder begonnen, aber Herr Peer hatte einen freien Nachmittag. Es war strahlendes Herbstwetter, zu hell, um auf der Fahrt vom Bahnhof zu Peers Haus nicht vom Herbst im Engadin zu sprechen. Eigentlich hätte er heute ins Engadin hinauffahren können, meinte er, aber immer liessen die Termine sich auch nicht verschieben! «Schauen Sie dort, das sind unsere Verkehrspolizistinnen hier in Winterthur. Schick, nicht?» Schnell muss man einen Lichtblick aus der Arbeitswelt auffangen, wenn die Freizeitwelt im Engadin nur Lockung ist!

Was ich berufsmässig treibe, wollte er wissen. Er habe meinen Vater gut gekannt, mit dem er früher öfters zu tun gehabt habe. Wie es ihm gehe, fragte er. Als ich ihm sagte, dieser sei vor fünf Jahren gestorben, antwortete er: «Sie werden es immer mehr verspüren, welch ein Verlust es ist, wenn man früh seinen Vater oder seine Mutter verliert. Je älter man wird, umso mehr bräuchte man sie, um zu verstehen, wie man selber ist und geworden ist. Der Tod meiner Mutter war für mich einer der wichtigsten Einschnitte in meinem Leben. So etwas ist nie wieder auszugleichen!»

Der Zufall hatte uns auf ein beliebtes Motiv bei Peer gebracht: das Geprägtsein durch die Eltern und das Beharren menschlicher Wesenszüge und Verhaltensweisen über grosse Zeiträume hinweg.

Wir sassen dann im Garten, im Schatten eines riesigen Apfelbaumes, tranken einen Wein aus der Bündner Herrschaft, den er für den Anlass geholt hatte. Im Laufe des Gesprächs erweiterte sich der Personenkreis im Garten: Frau Peer kam dazu, ihr über 80-jähriger Vater setzte sich eine Weile zu uns, schliesslich kam die jüngste Tochter der Peers mit einigen Schulfreundinnen an, die im Garten Ping-Pong spielen wollten. Es ist schön bei den Peers am Nachmittag.

Das Gespräch ging zunächst um den Brief. Dass man durch seine Gedichte «rasen» müsse, um ihre Aussage einzuholen, wollte er mir nicht ganz abnehmen. Da sei schon was dahinter, was mit einem besonderen Rhythmus zu tun habe, aber dennoch sei die Leseweise für einige der Gedichte aus *Da cler bel di* sicherlich die des schrittweisen Eindringens, ja der Meditation. Vieles sei ja auch zu komplex und zu dicht, um im Sturme genommen zu werden. Das habe aber nicht mit Schwerverständlichkeit zu tun. Er sehe die ideale Situation darin, dass der einfache Leser sein Gedicht lese und es verstehe, dass der gebildete und intellektuelle Leser das Gedicht aber dreimal lese, um es zu begreifen. Dennoch sei die Frage, welcher Rhythmus die Worte in seinen Gedichten in Bewegung halte, für ihn immer von ganz zentraler Bedeutung gewesen. Seit er mit dem Schreiben von Gedichten begonnen habe (Peer veröffentlicht Gedichte seit 1948⁴³) versuche er, diesem ganz besonderen Rhythmus des Rätoromanischen auf die Spur zu kommen. «Da ist das Geheimnis verborgen, welches rätoromanische Gedichte mit anderen ganz unverwechselbar macht!» Was Peer dann ausführte zu neuen Formen der Lyrik in Italien, Spanien und Lateinamerika liess erkennen, dass er sehr wohl abzuschätzen weiss, wo die poetischen Anstrengungen um das Besondere an der rätoromanischen Sprache gemacht werden müssen.

43 La collecziun *La trais-cha dal temp* es cumparüda dal 1946.

«Meine Gedichte sind vielleicht so etwas wie Rufe in eine erstarrte Sprachlandschaft. Das trifft aber irgendwie auf jeden ernsthaften Lyriker zu. Und dann sind sie vor allem eine Art des sprachlichen Protestes gegen die Welt des Verschleisses und der oberflächlichen Pragmatik. Jedes echte Gedicht bringt verschüttete Quellen der Sprache wieder zum Fliessen.» Wir kamen darauf zu sprechen, dass die «Weggabe der Kräfte» ein altes rätoromanisches Übel ist, vor allem wenn es unter der Fahne des Fortschrittes dahersegelt. «Wir Engadiner haben das Trauma des Fortschrittes vielleicht jetzt überstanden. Es hat uns unabschätzbare Kräfte gekostet. Aber jetzt seid Ihr dran in der Surselva, zusammen mit einigen Tälern im Wallis. Es ist unglaublich, was da aufgegeben und verschleudert wird aus Anpassungszwang!» Es ist dies eine sehr heikle Frage, die unter Rätoromanen oft diskutiert wird. Dass der ökonomische Fortschritt nicht ohne Veränderungen im Wertesystem der Menschen einhergeht, ist keine erst heutige Erkenntnis. Dass auch die Sprache in die Defensive gedrängt wird in diesem Prozess, ist den Ortskundigen nicht weniger bewusst. «Vielleicht sind Gedichte in einer solchen Situation auch so etwas wie eine poetische Sonde, die man in die veränderte Wirklichkeit versenkt, um die verschütteten Werte heraufzuholen. Im Gedicht führen diese Werte dann eine Art Leben im Reservat, auch wenn der Dichter natürlich hofft, dass sie auf seine Umgebung, wenigstens auf die Gleichgesinnten, wirken.» Der Eingang ins imaginäre Museum muss auch hier manches vor dem endgültigen Verfall retten. «Vielleicht hängt mit diesem Bewusstseinsverlust eine andere Eigenart der Rätoromanen zusammen: der Drang sich zu äussern. Man spürt, dass etwas getan werden muss. So fängt man an zu schreiben. Es ist wohl nicht recht, dass man sich bei uns so gerne lustig macht über die vielen, die versuchen, ihre Erfahrungen mehr oder weniger gelungen zu Papier zu bringen, Reime zu basteln, Geschichten zu schreiben. Natürlich entsteht da viel unbrauchbares und mittelmässiges. Aber ist das nur von Nachteil? Tragen die Mittelmässigen die wenigen Guten nicht irgendwie auf den Schultern? Den Hochbegabten schaden die Mittelmässigen ganz und gar nicht!» Diese Ansicht überraschte mich ein wenig, kannte ich doch aus Gesprächen mit anderen Schriftstellern und Künstlern die weit landläufigere Einschätzung des poetischen Fussvolkes.

Hier gab Peer dem Gespräch eine Wende, die es ganz vom Fall der Rätoromanen wegbrachte. Er begann zu berichten über die vielfältigen Anlässe, die für einen Dichter zur Anregung werden können. Er verweilte vor allem bei seinen Reisen, in Italien, in Frankreich, und schliesslich bei einer Reise in die USA, wo er mit Schriftstellern aus neun Ländern Mitglied einer Jury war, die den Literaturpreis einer amerikanischen Universität zu vergeben hatte. Mit

sichtlichem Vergnügen schilderte er die nicht einfache Prozedur der Jurierung durch Elimination, die schliesslich Francis Ponge den Vorzug vor Henri Michaux gab. Alles beinahe ein Glücksspiel, denn wer wollte im Ernst die Qualitäten der beiden gegeneinander in die Waagschale werfen! In Winterthur verging die Zeit rasch, und so blieb uns keine mehr, um über die Fragen zu sprechen, die ich Herrn Peer gestellt hatte. Er brachte mich auf den Zug und drückte mir zuvor noch das Blatt mit den Fragen in die Hand. «Ich habe einige Notizen unter Ihre Fragen gesetzt. Sehen sie selbst, was davon zu gebrauchen ist.» Ich antwortete, ich wolle es durchsehen, abschreiben und ihm zur Korrektur zuschicken. «Aber machen Sie grosse Zeilenabstände, damit ich schön dazwischen schreiben kann!»

Folgendes fand ich später auf dem Blatt:

1. Gibt es für Sie Erfahrungen, die Sie mit den Mitteln der rätoromanischen Sprache nicht gestalten können? Oder taugt die Sprache zu allem, was Sie ausdrücken möchten?

Ich habe stets versucht, meine wichtigsten Erfahrungen in romanische Verse zu fassen. Aber einmal habe ich noch nicht alles versucht, dann kann ich als Beamter und Erzieher nicht über alles schreiben, was mich beschäftigt und quält. Das Gedicht bietet eine Möglichkeit, über gewisse heikle Dinge verschlüsselte Aussagen zu machen.

2. Ist der Hermetismus für Sie eine Gefahr oder eine letzte Möglichkeit?

Der Hermetismus ist als Programm nicht mein Ziel. Ich möchte von den Wenigen verstanden werden. Aber es gibt keine echte Lyrik ohne das Prinzip der Verdunkelung des Schaffensvorganges, das der Leser, will er das Gedicht begreifen, sich aneignen und nachvollziehen muss.

3. Ingeborg Bachmann hat in einer Erzählung gemeint: selbst wenn es dem Menschen möglich wäre, eine neue Sprache zu finden, er würde in sie hinein die alten Bilder mitschleppen. Gibt es für Sie dieses Problem der unverdrängbaren alten Bilder auch? Wie lösen sie es?

Es ist für mich eine Frage der Selektion der Bilder, wobei ich prüfen muss, wie sehr diese alten Bilder Affinität haben zum gelebten Raum, zu tiefen Bewusstseinslagen eines Volkes.

4. Wenn sie zurückblicken auf Ihre dichterische Produktion: gibt es ein Thema, das Sie als das spezifisch Andri-Peer-Eigene ansehen?

Die Zeit, die Spiegelung des Individuellen in der Natur, «temp sainza temp» = die Verwandtschaft der Geschlechter über Jahrtausende hinweg.

5. Von Hans Arp gibt es den Ausspruch: «Ich fühle, wie die ganze Zeit durch mich zieht, / Sie höhlt mich aus. / Sie bleicht meine Träume.» – Ist das für Sie

nachföhlbar? Schwächt sich zum Beispiel die Intensität Ihrer Jugenderfahrungen im Engadin allmählich ab? Hat das Bedeutung für Ihre Gedichte? *Erinnerung hat nur insofern Wert, als sie neu erschaffen als Schicksal erkennbar wird. Nicht das Anekdötische, sondern das Unvergängliche – und das heisst auch: die der Sprachgestalt erkennbare Geste – stellt mir Ausdrucksprobleme.*

Il cheu pozzà cunter il mür,
vezza tras larmas
a passar speravia
l'uffant ch'eu d'eira⁴⁴.

Den Kopf an die Mauer gelehnt
seh'ich durch Tränen
ein Kind vorbeigehen,
ein Kind das ich war.

6. Der portugiesische Dichter Pessoa hat einmal geschrieben:

Ah, poder exprimir-me todo como um motor se exprime!
Ser completo como uma máquina!
Poder ir na vida triunfante como um atomovél ultimo-modelo!⁴⁵

Gibt es für Sie diesen Wunsch nach vollkommenem Sich-Ausdrücken-Können auch?

Dieser Wunsch beseelt jeden Dichter. Pessoa äussert ein futuristisches Bild, doch scheint mir der Vergleich mit dem Auto schlecht, denn die Maschine hat einen programmierten Ablauf. Der Dichter muss aber sein Programm erst entdecken, freimachen, wirksam werden lassen, indem er schreibt. Vom Auto weiss man, wieviel Touren es leistet. Im Dichter ist jede Zeile eine andere Version seines Selbst, seines Weltverständnisses. (Camartin 1976)

44 Cfr. Uclan, prüma publicaziun in *Da cler bel di*, in: Peer I, 1969:16/2003:198.

45 Cfr. Álvaro de Campos, alias Fernando Pessoa, *Ode Triumfal*, in: Pessoa 1983:240.